

УДК 811.111:792

Чурилова Ирина Николаевна, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Омского государственного технического университета.
E-mail: semavla@mail.ru
Область научных интересов: языкознание, терминоведение, филология, педагогика

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК
СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ В ПОДГОТОВКЕ
СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ ТЕАТРАЛЬНОГО
ИСКУССТВА**

И.Н. Чурилова

Омский государственный технический университет

E-mail: semavla@mail.ru

Данная работа посвящена изучению роли профессиональной терминологии как одного из путей модернизации образования при освоении специальностей в сфере театрального искусства.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в современных условиях подготовки специалистов особое значение приобретает терминологическая грамотность, поскольку именно специальная терминология – это источник получения и передачи знаний, инструмент освоения специальностей, путь к взаимопониманию и сотрудничеству. Только знание терминологии обеспечивает создание нового, следовательно, и дальнейшее развитие искусства, науки, техники. Автором проводится анализ существующих методик обучения театральной терминологии будущих специалистов и выявляется наиболее эффективный метод обучения.

Ключевые слова: Терминология, театральное искусство, английский язык, профессиональная коммуникация, методики обучения.

В октябре 2001 года в г. Варшаве участники 3-го конгресса Международной федерации терминологических банков и центров и 5-го симпозиума Международной организации по унификации терминологических неологизмов, темой которых была «Терминология в эпоху глобализации», приняли решение о создании Международной организации специальной терминологии и ее пяти континентальных / региональных секретариатов: Европейского с центром в Словении – Академия наук, Американского с центром в Калифорнии – Атертон Пресс, Азиатского с центром в России – Омский терминологический центр при Омском государственном техническом университете, Африканского с центром в ЮАР – Претория – Терминологический координационный отдел при Национальной лингвистической службе и Дальневосточного с центром в Южной Корее – Сеул, Глобальная коммуникационная сеть.

Решение это было не случайно. Развитие внешнеэкономических связей, стремление к реализации совместных программ в бизнесе и производстве, международное сотрудничество в области политики, образования, культуры и спорта, стремление к взаимопониманию на мировом уровне выдвинули на передний план проблемы терминологии. Возникла острая необходимость, с одной стороны, в унификации терминологии, ее интернационализации и транснационализации, а с другой – в развитии национальной терминологии, которая позволит обеспечить передачу научных знаний народам всех стран и континентов.

Путь к сотрудничеству и взаимопониманию есть только один – через терминологию. Именно этот посыл, выдвинутый Омским терминологическим центром, а именно его руководителем Л.Б. Ткачевой, и неоднократно высказывавшийся в научных публикациях и на международных конференциях подтвердила 13-я Международная конференция Европейской сети развития коммуникации в бизнесе и образовании, состоявшаяся в июле 2001 года в Норвегии с участием не только терминоведов, но и руководителей промышленных предприятий, банков, телевизионных компаний и высших учебных заведений, которые с большой озабоченностью говорили о сложившейся ситуации, когда огромные вложения в международные проекты не оправдывают себя лишь по одной причине – наличие терминологического барьера.

Разве не все человечество заинтересовано в разработке новых технологий, появлении новых научных открытий, совершенствовании в сфере театра, искусства, культуры? Специали-

сты разных стран готовы объединить свои усилия для решения этих проблем. Последнее возможно лишь при условии, если специалисты будут понимать друг друга. Но в основе профессиональной коммуникации лежит та же терминология. Следовательно, успех может быть обеспечен лишь в том случае, если обучать профессиональной терминологии. Только так возможно развивать терминологическую культуру, крайне востребованную в современных условиях, поскольку только она может обеспечить дальнейший прогресс человечества и взаимопонимание между народами. Только через терминологию можно прийти к согласию и миру; только термины могут адекватно выражать и уточнять понятия, часто приводящие к непониманию и конфликтам.

В настоящее время терминология выполняет очень важную коммуникативную функцию: она обеспечивает взаимопонимание между представителями различных областей знаний и научных дисциплин. Термины являются интереснейшей и весьма обширной частью лексики. Однако в настоящее время общепринятое определение понятия «термин» отсутствует. Так, в статье Головина [1. С. 344] приводятся семь определений этого понятия. В монографии Даниленко [2. С. 84] содержится 19 определений термина, причем автор подчеркивает, что этот перечень может быть продолжен. В настоящей работе в качестве базового используется определение «термина» Г.О. Винокура: «Термин – это не особое слово, а слово в особой функции» [3. С. 5].

Практическая деятельность по созданию терминов происходит в процессе развития материальной и духовной культуры народов. «История терминологии какой-либо сферы науки, культуры, производственной деятельности – это вместе с тем повесть о закономерностях развития знаний о природе и обществе» [4. С. 4]. Терминология является основой языка науки. Каждая специальная отрасль производства или науки располагает своей терминологией.

Терминология – это наиболее подвижная часть словарного состава языка, особенно бурно развивающаяся за последние десятилетия в результате стремительного движения искусства, науки, техники вперед. В их развитии и функционировании особенно зримо проявляется решающая роль социальных факторов, а в данном случае сферы театрального искусства.

Чтобы получить истинную картину образования терминов, необходимо взаимосвязанное исследование терминологии и соответствующей области знания.

Научная терминология является наиболее динамичной частью лексико-семантической системы языка. Многочисленные исследования терминологических систем, проведенные на материале различных языков, постоянно обнаруживают в них своеобразные переплетения общелингвистических закономерностей и специфических обстоятельств, влияющих на лексику той или иной области знания.

За последние годы как в России, так и за рубежом в связи со стремительным ростом научной и технической мысли развивалась терминологическая работа. Ценность данных исследований состоит не только в том, что они «отражают практический опыт языковеда в работе над специальной терминологией» [4. С. 5], но и в том, что эти исследования создают, идентифицируют новые термины, позволяющие общаться между собой широкому кругу специалистов, заинтересованных в формировании единого понятийного аппарата в конкретных областях знаний.

Интерес к исследованию театральной терминологии связан с фактом стремительного развития искусства на базе новых теорий, которое сопровождается столь же стремительным развитием терминологии этой области.

Терминологический «взрыв», произошедший во второй половине XX века и вызванный интенсивным развитием искусства, науки и техники во всем мире, превратился в терминологический «барьер» в начале XXI века, ставший основным препятствием в решении многих проблем, возникших как результат отсутствия единого понимания и толкования терминов, функционирующих в разных сферах жизнедеятельности как отдельных народов, так и целых стран. На первый взгляд, все они объединены участием в единой сфере деятельности, в данном случае культурной. Однако реальность свидетельствует об обратном, учитывая стремление к глобализации. Многие общие проблемы в жизни отдельных стран и народов могли бы решаться значительно интенсивнее и эффективнее, если бы специалисты отдельных областей знаний объединили свои усилия для их совместного решения. Сотрудничество во всех сферах жизнеобеспечения человечества решило бы многие существующие проблемы. Но успешное сотрудничество в любой сфере деятельности, в том числе в сфере театрального искусства, требует полного

взаимопонимания на профессиональном уровне, которое возможно достигнуть, только владея терминологической культурой, под которой мы понимаем вслед за Л.Б. Ткачевой «овладение достаточным объемом терминологических знаний для успешного осуществления профессиональной коммуникации» [5. С. 166]. Именно терминологическая культура является основой профессиональной компетентности, т. е. без знания терминологии невозможно овладеть специальностью, освоить весь объем знаний, извлечь и передать информацию и, наконец, достигнуть взаимопонимания в процессе совместного сотрудничества.

Таким образом, можно сделать один основополагающий для решения проблем совместной действительности вывод: ввести изучение профессиональной терминологии в процесс освоения английского языка специалистами в сфере театрального искусства. Этот вывод подтверждается также автором инновационного проекта «Терминологизация образовательного процесса» Л.Б. Ткачевой. Данный проект принят к исполнению Правительством Омской области, утвержден губернатором и поддержан президентом Российской Федерации с рекомендацией распространить по всей территории страны. Разработчик и исполнитель проекта – ОЦ ОмГТУ и НОУ ИТП, имеющий солидную научную и учебно-методическую базу для его реализации: подготовлено 32 кандидата наук по терминоведению и терминографии; составлено и издано 98 двуязычных словарей внутриотраслевых терминов, в том числе автором данной конкурсной работы опубликован англо-русский словарь театральных терминов; подготовлены и изданы учебные пособия с грифом Министерства образования и науки РФ, изданы коллективные монографии.

Самый верный фактор в ускорении развития универсального образа жизни – это распространение английского языка. Английский становится первым мировым универсальным языком. Хотя попытки утвердиться в статусе мирового языка были и у латинского, испанского, французского. Сегодня в мире существует примерно 1,5 млрд людей, говорящих на английском языке.

Английский, являющийся наиболее преподаваемым языком, не заменяет другие языки, а дополняет их. Приведем некоторые факты:

- 300 млн китайцев – больше, чем все население Соединенных Штатов, – учат английский язык;
- в 90 странах английский – либо второй язык, либо широко изучается;
- в Гонконге учащиеся 9 из 10 средних школ изучают английский язык;
- во Франции в государственных средних школах для учащихся обязательно изучение в течение четырех лет английского или немецкого языка, большинство – как минимум 85 % – выбирает английский;
- в Японии учащиеся должны изучать английский язык в течение шести лет до окончания средней школы;
- в России, где изучение иностранных языков для детей обязательно, большинство учит английский язык. В Норвегии, Швеции и Дании обязательно изучают английский язык. Из всех европейских стран, не считая Великобритании, Голландия находится на первом месте по количеству знающих английский язык. С тех пор как Португалия вступила в Европейское сообщество, спрос на уроки английского языка заменил спрос на занятия французским языком.

Методика преподавания английского языка – это наука, которая постоянно находится в поиске наиболее эффективного способа обучения человека языку. В современном мире английский язык является языком международного общения, а спрос на качественную услугу обучения этому языку диктует стремительное развитие методики преподавания именно английского языка. Каждый год пишутся десятки новых учебников, выходят в свет новые книги по методике преподавания английского в помощь преподавателю, проводятся многочисленные исследования по разгадке тайны процесса научения языку.

Мы утверждаем, что без овладения профессиональной терминологией, в данном случае театральной, в профессиональном сообществе невозможно ни понимание речи других людей, ни выражение собственных мыслей. По этой причине работе над профессиональной терминологией на всех этапах обучения английскому языку должно отводиться исключительно важное место.

Следует обратить внимание на то, что автором данной работы был составлен *англо-русский словарь театральных терминов* объемом в 3763 единицы, составленный путем сплошного просмотра специальной литературы и словарей [6].

Материалом для исследования послужили:

– специальные театральные журналы на английском языке: *The American Theatre* 2000–2006, January 2007, February 2007 [7]; *The Apollo* 2003–2006, January 2007 [8], *The Burlington Magazine* 2000–2006 [9], *The Drama* 2000–2006 [10], *The New Theatre Quarterly* 1999–2005, Volume 23 – 2007 [11], *The Theatre Record* 2003–2006 [12], *Theatre Research International* 2001–2006 [13], *The Theatre Survey* 2001–2006 [14];

– англоязычные и русскоязычные словари и энциклопедии по театральному искусству: *Энциклопедия Театр. Т.3. Драма.* [15]; *Словарь театра П. Пави* [16]; *Англо-русский и русско-английский театральный словарь Э. Переля* [17]; *The Language of Theatre by M. Harrison* [18];

– научно-популярные статьи из сети Интернет.

Практика показывает, что человек, в совершенстве знающий грамматику (или правила произношения), но имеющий скудный словарный запас, не владеющий профессиональной терминологией, находится явно в проигрышном положении по отношению к тому, кто знает профессиональную терминологию, даже если он нарушает правила грамматики.

Рассмотрим существующие в настоящее время методики обучения терминологии будущих специалистов.

Самая старая и традиционная методика – фундаментальная, на которую серьезно опираются в языковых вузах. Переводчик никогда не уверен в своих знаниях иностранного языка, он прекрасно понимает непредсказуемость возникающих речевых ситуаций. Занимаясь по классической методике, студенты не только оперируют профессиональной терминологией, но и учатся смотреть на мир глазами «native speaker» – носителя языка. Самым известным представителем классической методики преподавания иностранного языка является Н.А. Бонк [19], учебники английского языка которой, написанные совместно с другими авторами, давно стали классикой и выдержали конкуренцию последних лет.

Что касается классического подхода к изучению профессиональной театральной терминологии английского языка, то следует отметить, что принципы «классики» отечественных языковых методик сохранились. Классический курс ориентирован на учащихся различного возраста и чаще всего предполагает изучение языка «с нуля». В основе классического подхода лежит понимание языка как реального и полноценного средства общения, а значит, все языковые компоненты нужно развивать у обучающихся планомерно и гармонично. Такой комплексный подход направлен в первую очередь на то, чтобы развить у студентов способности понимать и создавать речь. Методика предполагает занятия студентов университетов театрального искусства с российскими преподавателями, но такой подход нельзя считать минусом: преподаватель, не являющийся носителем языка, имеет возможность анализировать и сопоставлять две языковые системы, сравнивать конструкции, пояснять грамматические правила, предупреждать возможные ошибки. Всеобщая увлеченность иностранными специалистами – явление временное, потому что западный мир по достоинству оценил приоритет билингвальности (владения двумя языками). Наибольшую ценность в современном мире представляют преподаватели, способные мыслить в контексте двух культур и доносить до студентов соответствующий комплекс знаний.

Один из самых всеобъемлющих методов изучения профессиональной терминологии английского языка – лингвосоциокультурный, предполагающий апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда. Согласно данному методу язык теряет жизнь, когда преподаватели и студенты ставят целью овладеть лишь «безжизненными» терминологическими формами. Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения: языковое и межкультурное. Для студента, овладевающего профессиональной терминологией, важен не столько высокий уровень знания терминологии, а, по словам С.Г. Тер-Минасовой [20. С. 45], одного из авторов этой методики, «лингвосоциокультурная компетенция» – способность легко ориентироваться в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций.

Лингвосоциокультурный метод объединяет языковые структуры (в частности, профессиональную терминологию) с внеязыковыми факторами. Вследствие чего на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, то есть своего рода способа мышления, рождается

тот богатый мир языка, о котором писал лингвист В. фон Гумбольдт [21. С. 348]: «Через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем...». Лингвосоциокультурная методика базируется на следующей аксиоме: «В основе языковых структур лежат структуры социокультурные».

Цель изучения профессиональной театральной терминологии английского языка с помощью данного метода – облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый студент, избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Таким образом, представляется, что лингвосоциокультурная методика эффективна тогда, когда обучающимся необходимо понять различия в театральных эстетиках в родной стране и за рубежом, то есть сформировать представление о том, чем отличаются средства и приемы изображения действительности в разных эстетических традициях.

Одна из самых популярных методик в настоящее время – коммуникативная, которая, как следует из ее названия, направлена на практику общения. Человек, имеющий словарный запас в 600–1000 терминов, легко найдет общий язык в незнакомой стране. Однако есть и оборотная сторона данной методики: клишированность фраз и небогатый лексикон.

Тем не менее ошибкой было бы думать, что коммуникативный метод предназначен только для легкой светской беседы. Те, кто хочет быть профессионалом в сфере театрального искусства, регулярно читают публикации по своей тематике в иностранных изданиях.

Следует отметить оксфордский и кембриджский подходы к изучению профессиональной терминологии, в основу которых положена коммуникативная методика, интегрированная с некоторыми традиционными элементами преподавания. Она предполагает максимальное погружение студента в языковой процесс, что достигается с помощью сведения апелляции учащегося к родному языку до минимума. Основная цель этой методики – научить студента сначала свободно говорить на языке, а потом думать на нем. Немаловажно и то, что упражнения, ориентированные на развитие репродуктивных навыков, тоже отсутствуют: их место занимают игровые ситуации, работа с партнером, задания на поиск ошибок, сравнения и сопоставления, подключающие не только память, но и логику, умение мыслить аналитически и образно. Часто в учебниках приводятся выдержки из англо-английского словаря. Весь комплекс приемов помогает создать англоязычную среду, в которой должны «функционировать» студенты: читать, общаться, участвовать в ролевых играх, излагать свои мысли, делать выводы. Оксфордские и кембриджские курсы ориентированы на развитие не только языковых знаний, но также креативности и общего кругозора студента. Язык очень тесно переплетен с культурными особенностями страны, следовательно, курсы непременно включают страноведческий аспект. Британцы считают нужным дать человеку возможность легко ориентироваться в поликультурном мире, и это легко осуществляется с помощью такого мощного объединяющего фактора, как английский язык. Мы еще не настолько преодолели изоляцию, чтобы понять важность и неизбежную необходимость этого аспекта. Для Британии, при всей ее легендарной традиционности, глобализация – серьезная проблема, решение которой пытаются находить уже сейчас.

Неоспоримые достоинства британских разработчиков – составление курса на базе аутентичного материала, большое внимание к стилистике, стремление преподавать «ситуативный» и «живой» английский через «жизненные» примеры полуреальных персонажей, что с успехом можно применять в работе со студентами театральных вузов.

Следует отметить приобретающую особую популярность в настоящее время интенсивную методику. В своем исходном значении слово «интенсивный» (лат. «intensus») означает «напряжение», т. е. активность в единицу времени. В этом случае понятие «интенсивное обучение» соответствует концепции, в основу которой положены принципы динамизма, активности во взаимодействии преподавателя и учебной группы, учащихся между собой. Именно состояние активности преподавателя и учащегося обеспечивает высокий уровень интенсивности (напряженности) учебного процесса. Интенсивная методика обучения опирается на неиспользуемые в обычном обучении психологические резервы личности студента. Для интенсивной методики характерно широкое привлечение коллективных форм работы, использование сугге-

стивных средств воздействия (авторитет, инфантилизация, двуплановость поведения, интонация и ритм, концертная псевдопассивность).

От традиционного обучения интенсивная методика отличается способами организации и проведения занятий: уделяется повышенное внимание различным формам педагогического общения, социально-психологическому климату в группе, созданию адекватной учебной мотивации, снятию психологических барьеров при усвоении языкового материала и речевом общении. Несомненно, что применение интенсивных методов наиболее целесообразно в условиях краткосрочного обучения иностранному языку, при установке на развитие устной речи в сжатые сроки (например, при подготовке группы русских актеров для постановки спектакля под руководством иноязычного режиссера).

Таким образом, по мере развития методик обучения иностранным языкам появляются разнообразные новые подходы к преподаванию терминологии. Мы рассмотрели существующие в настоящее время методики обучения театральной терминологии будущих специалистов, а именно: фундаментальную, классическую, лингвосоциокультурную, коммуникативную, интенсивную. Специфика каждого подхода обучения театральной терминологии проявляется как в методических принципах, так и в их реализации, т. е. в организации содержания учебного предмета и процесса обучения, в его средствах и приемах.

Наиболее эффективной при изучении театральной терминологии английского языка нам представляется интенсивная методика. Многочисленные публикации сторонников интенсивной методики показали, что правильное применение методики интенсивного обучения позволяет достичь впечатляющих результатов в обучении иностранному языку как по объему усвоенного, так и по срокам обучения. Интенсивный курс обучения обеспечивает возможности неограниченного общения и максимальной реализации потенциала личности специалиста. Следует отметить, однако, что ситуативность выбора методик обучения профессиональной терминологии диктует необходимость их комбинаторики в педагогической практике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Головин Б.Н. Вопросы социальной дифференциации языка // Вопросы социальной лингвистики. – Л., 1969. – С. 344–345.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Высш. шк., 1977. – С. 83–86.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. Филологический ф-т: сб. статей по языковедению. – М., 1939. – Т. 5. – С. 4–8.
4. Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. Материалы I Всесоюзного терминологического совещания. – М.: АН СССР, 1961. – С. 3–4.
5. Ткачева Л.Б. Терминология – единственный путь к международному сотрудничеству // Терминология в международном сотрудничестве: материалы II Международной научной конференции Азиатского континентального секретариата. – Омск: ОмГТУ, 2006. – С. 166–169.
6. Чурилова И.Н. Англо-русский словарь театральных терминов. – Омск: КАН, 2007. – 177 с.
7. American Theatre, 2000–2006, January 2007, February 2007. – URL: <http://www.tcg.org> (дата обращения: 03.01.15).
8. Apollo, 2003–2006, January 2007. – URL: <http://www.apollo-magazine.com> (дата обращения: 03.01.15).
9. Burlington Magazine, 2000–2006. – URL: <http://www.burlington.org.uk> (дата обращения: 03.01.15).
10. The Drama, 2000–2006. – URL: <http://www.thedrama.org> (дата обращения: 15.01.15).
11. New Theatre Quarterly, 2006–2007. – URL: <http://www.journals.cambridge.org> (дата обращения: 04.01.15).
12. Theatre Record 2003–2006. – URL: <http://www.theatrecord.org> (дата обращения: 04.01.15).
13. Theatre Research International, 2001–2006. – URL: <http://www.journals.cambridge.org> (дата обращения: 04.01.15).

14. Theatre Survey, 2001–2006. – URL: <http://www.journals.cambridge.org> (дата обращения: 04.01.15).
15. Энциклопедия Театр. Т. 3. Драма. – Электронная энциклопедия. – М.: Cordis Media, 2003. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
16. Пави П. Словарь театра: пер. с фр. – М.: Прогресс, 1991. – 504 с.
17. Перель Э. Англо-русский и русско-английский театральный словарь. – М.: Филоматис, 2005. – 440 с.
18. Harrison M. The Language of Theatre. – New York: Routledge, 1993. – 316 p.
19. Бонк Н. А., Бонк И. А. Английский шаг за шагом. – М.: Росмэн-Издат, 2001. – 562 с.
20. Тер-Минасова С. Г. Доклад на Международной конференции «Языки в современном мире» // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 1. – С. 44–47.
21. Гумбольдт. В. Язык и философия культуры. – М., 1985. – С. 346–350.

Поступила 12.01.2015 г.